

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
HALAMAN HAK CIPTA	ii
LEMBAR PENGESAHAN PEMBIMBING	iii
LEMBAR PERSETUJUAN	iv
PERNYATAAN	v
ABSTRAK	vi
<i>ABSTRACT</i>	vii
要旨.....	viii
KATA PENGANTAR	ix
UCAPAN TERIMA KASIH	x
DAFTAR ISI	xii
DAFTAR TABEL.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	6
C. Batasan Masalah	6
D. Tujuan Penelitian	6
E. Manfaat Penelitian	7
F. Sistematika Penulisan	7
BAB II LANDASAN TEORI	9
A. Pragmatik	9

B. Situasi Tutar	11
C. Konsep Tindak Tutar	13
D. Tindak Tutar Tidak Langsung	15
1. Kerangka Teoretis Tindak Tutar Tidak Langsung	15
2. Tindak Tutar Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	17
E. Ungkapan Penolakan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	19
1. Konsep Penolakan	19
2. Penolakan dalam Bahasa Jepang	20
3. Penolakan dalam Bahasa Indonesia	26
F. Teori Kesantunan dan Strategi Kesantunan	28
1. Konsep Kesantunan	28
2. Strategi Kesantunan	29
3. Skala Kesantunan	35
4. Kesantunan dalam Bahasa Jepang	37
G. Hubungan antara <i>Kotowari Hyougen</i> dan Kesantunan	39
H. Penelitian Terdahulu	40
BAB III METODE PENELITIAN	43
A. Metode Penelitian	43
B. Teknik Pengumpulan Data	45
1. Data Penelitian	45
2. Sumber Data	47
3. Instrumen Penelitian	48
C. Metode Analisis Data	48
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN	54
A. Analisis Data	54
B. Pembahasan	56
1. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan (<i>Invitation</i>)	56
1) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan (<i>Invitation</i>) dalam Bahasa Jepang	57
a. Akrab (-D)	57
b. Tidak Akrab (+D)	59

2) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan (<i>Invitation</i>) dalam Bahasa Indonesia	62
a. Akrab (-D)	62
b. Tidak Akrab (+D)	66
3) Analisis Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan (<i>Invitation</i>) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	68
2. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan (<i>Request</i>)	76
1) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan (<i>Request</i>) dalam Bahasa Jepang	77
a. Akrab (-D)	77
b. Tidak Akrab (+D)	80
2) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan (<i>Request</i>) dalam Bahasa Indonesia	82
a. Akrab (-D)	82
b. Tidak Akrab (+D)	84
3) Analisis Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan (<i>Request</i>) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	90
3. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran (<i>Offer</i>)	98
1) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran (<i>Offer</i>) dalam Bahasa Jepang	98
a. Akrab (-D)	98
b. Tidak Akrab (+D)	101
2) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran (<i>Offer</i>) dalam Bahasa Indonesia	105
a. Akrab (-D)	105
b. Tidak Akrab (+D)	108
3) Analisis Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran (<i>Offer</i>) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	109
4. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran (<i>Advice</i>)	116
1) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran (<i>Advice</i>) dalam Bahasa Jepang	116

a. Akrab (-D)	116
b. Tidak Akrab (+D)	119
2) Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran (<i>Advice</i>) dalam Bahasa Indonesia	121
a. Akrab (-D)	121
b. Tidak Akrab (+D)	125
3) Analisis Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran (<i>Advice</i>) dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	125
C. Persamaan dan Perbedaan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	130
1. Hasil Penelitian dan Kaitannya dengan Jarak Sosial (<i>Distance</i>)	143
2. Hasil Penelitian dan Kaitannya dengan Strategi Kesantunan	145
3. Hasil Penelitian dan Kaitannya dengan Pengajaran Bahasa Jepang	146
BAB V SIMPULAN DAN SARAN	147
A. Simpulan	147
B. Saran	150
DAFTAR PUSTAKA	xviii
DAFTAR KAMUS	xxi
LAMPIRAN	xxii
I. Data Kalimat beserta situasinya	xxii
II. Kartu Data Tuturan Penolakan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	xxxvi
III. Formula Semantik Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	xxxix
IV. Sinopsis Bahasa Jepang	xliii

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1. Hubungan Prinsip Kesantunan dengan <i>Hairyou Hyougen</i>	40
Tabel 3.1. (Contoh) Kartu Data Tuturan Penolakan dalam Bahasa Jepang; Ajakan (Invitation)	47
Tabel 3.2. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan (<i>Request</i>)	52
Tabel 4.1. Data Bahasa Jepang Berdasarkan Perbedaan Jarak Sosial	55
Tabel 4.2. Data Bahasa Indonesia Berdasarkan Perbedaan Jarak Sosial	55
Tabel 4.3. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan dalam Bahasa Jepang	69
Tabel 4.4. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan dalam Bahasa Jepang	70
Tabel 4.5. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan dalam Bahasa Indonesia	72
Tabel 4.6. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan dalam Bahasa Indonesia	73
Tabel 4.7. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Ajakan	75
Tabel 4.8. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan dalam Bahasa Jepang	90
Tabel 4.9. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan dalam Bahasa Jepang	92
Tabel 4.10. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan dalam Bahasa Indonesia	94
Tabel 4.11. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan dalam Bahasa Indonesia	96
Tabel 4.12. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Permintaan	97
Tabel 4.13. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran dalam Bahasa Jepang	109

Tabel 4.14. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran dalam Bahasa Jepang	111
Tabel 4.15. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran dalam Bahasa Indonesia	113
Tabel 4.16. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran dalam Bahasa Indonesia	114
Tabel 4.17. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Tawaran	114
Tabel 4.18. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran dalam Bahasa Jepang	126
Tabel 4.19. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran dalam Bahasa Jepang	127
Tabel 4.20. Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran dalam Bahasa Indonesia	128
Tabel 4.21. Formula Semantik Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran dalam Bahasa Indonesia	129
Tabel 4.22. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung terhadap Saran	129
Tabel 4.23. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang	131
Tabel 4.24. Intensitas Kemunculan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Indonesia	135
Tabel 4.25. Persamaan dan Perbedaan Strategi Penolakan Tidak Langsung dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	136
Tabel 4.26. Perbandingan Strategi Penolakan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia	139